Les Asturies soutiennent l'ASPAP

Lettre d'Hilario Manjón, Secrétaire de l'APGOA dans les Asturias en soutien à l'action de l'ASPA à l'occasion de son Assemblée Générale le 1er février 2008. Une preuve, s'il en fallait une, que les grands prédateurs ne font pas l'unanimité en Espagne, bien au contraire. Les éleveurs et bergers des Asturias mènent le même combat que les pyrénéens.

Compañeros pastores:
Camarades bergers:

Desde la sierra de cuera en Asturias mandamos un saludo para todos en esta asamblea sintiendo no poder estar presentes.

Depuis la Sierra de Cuera, dans les Asturies, nous vous envoyons à tous réunis dans cette assemblée notre salut, et regrettons de ne pouvoir être présents.

Desde nuestra asociación APGOA queremos manifestaros nuestra solidaridad y el apoyo que podáis necesitar en la defensa de los derechos de la ganadería y pastoreo frente a los graves daños que se sufren por la fauna salvaje. En los tiempos actuales estamos siendo victimas, cada vez con mas gravedad, de los abusos desmedidos de las administraciones publicas y de unos grupos **mal llamados ecologistas** que presionan a los políticos y manipulan a la opinión publica en nuestra contra, tratando de hacer ver a la fauna salvaje, lobos y osos entre otros, como especies muy necesarias para mantener el medio ambiente y el medio rural.

Au nom de notre association, APGOA (Association des Bergers et Eleveurs de l'Est des Asturies), nous tenons à vous assurer de notre solidarité, et de tout l'appui dont vous pouvez avoir besoin dans la défense des droits de l'élevage et du pastoralisme face aux graves dommages que nous subissons de la faune sauvage. Nous vivons une époque où nous sommes les victimes, de façon de plus en plus grave, des abus démesurés des administrations publiques et de ces groupes si mal appelés "écologistes". Ces derniers font pression sur les politiques et manipulent l'opinion publique contre nous, il essaient de faire passer la faune sauvage, loups et ours, pour des espèces indispensables à la conservation de l'environnement et du milieu rural.

Ahora esta muy bonito defender el Ecosistema y la Biodiversidad, palabras casi de uso resevado para el ecologista. Pero todos los habitantes del medio rural sabemos que el único ecologista que ayudo y puede ayudar a el ecosistema de nuestras montañas es el pastor y sus rebaños que durante siglos conservaron lo que hoy tenemos y se nos esta deteriorando por la actuación desmedida de los talibanes del ecologismo. Los ecologistas nos llaman demagogos cuando relatamos esto y tratan de hacernos ver solo como pirómanos que quemamos el monte y salvajes que acosamos a la indefensa fauna silvestre.

Aujourd'hui, c'est très bien vu de défendre Ecosystème et Biodiversité, mots dont l'usage semble réservé aux seuls écologistes. Mais tous les habitants du monde rural comme nous, savent bien que le seul écologiste qui aide et peut venir en aide à l'écosystème de nos montagnes, c'est le berger et ses troupeaux: ils ont conservé pendant des siècles ce dont nous avons hérité aujourd'hui et que nous voyons se détériorer sous les actions démesurées des talibans de l'écologie. Les écologistes nous traitent de démagogues quand nous disons cela, ils essaient de nous faire passer pour des pyromanes qui mettent le feu aux montagnes, et pour des sauvages qui pourchassent la faune sans défense.

Nosotros creemos muy importante hacer una campaña de concienciación hacia la opinión publica, para que vean nuestra realidad y no solo vean la de los grupos ecologistas, ya que la sociedad es la que presiona a los políticos y estos problemas son de solución política a través de las leyes.

Il nous semble très important de lancer une campagne pour faire prendre conscience à l'opinion publique, pour qu'elle se rende compte de notre réalité et ne voit pas uniquement celle des groupes

écologistes, parce que c'est la société qui fait pression sur les politiques, et la solution à ces problèmes est politique, elle passe par des lois.

Tenemos que continuar trabajando en la defensa del pastoreo tradicional uniéndonos a nivel internacional, ya que la unión hace la fuerza, y mantener un pulso constante sin treguas con nuestros gobernantes.

Nous devons continuer à travailler pour défendre le pastoralisme traditionnel en nous unissant au niveau international, parce que l'union fait le force, et nous devons maintenir sans trêve un bras de fer constant avec nos gouvernants

El pulso puede ser muy largo y a veces nos veremos algo frustrados, pero con la constancia se puede vencer. De ejemplo vale la sierra de cuera donde después de más de una década de presencia de lobos conseguimos quedar libres de ellos. Los políticos después de años de la presión que hicimos en campañas de información en certámenes queseros y ganaderos de toda la comarca donde van muchos turistas y políticos, manifestaciones donde se hacían actos políticos y **lo que mas les duele, nuestra presencia pacifica pero reivindicativa en actos políticos de precampañas electorales,** fueron la causa de que los políticos al ver que ni nos dividían ni nos cansábamos de luchar por lo justo y ante la incomodidad que les causábamos, terminaron por autorizar batidas legales de cazadores con colaboración de pastores, todos con un permiso oficial hasta que la sierra de cuera quedara libre de lobos. En esta línea creemos esta nuestra lucha.

Ce bras de fer peut durer longtemps, et nous serons parfois un peu déçus, mais avec de la persévérance on peut vaincre. Notre Sierra de Cuera en est un exemple: après plus de dix ans de présence du loup, nous en sommes enfin délivrés. Nous avons maintenu la pression pendant des années, à travers des campagnes d'information, et lors des concours de fromage, en organisant aussi des manifestations communes avec les éleveurs de toute notre région fréquentée par de nombreux touristes et politiques, et surtout, ce qui les ennuie le plus, par notre présence pacifique mais revendicative lors d'actions politiques en période de pré-campagne électorale. Les politiques se sont alors rendu compte qu'ils ne pouvaient ni nous diviser ni nous user dans notre lutte pour la justice. Confrontés à la gêne que nous leur causions, ils ont fini par autoriser des battues légales de chasseurs accompagnés de bergers, tout cela de façon officielle jusqu'à ce que la Sierra du Cuera soit libérée des loups. Nous pensons que c'est en ce sens que nous devons lutter.

Un saludo para todos.
Hilario Manjón. Secretario de APGOA
Salut à tous, Hilario Manjón, Secrétaire de l'APGOA